



Rosa



Ying



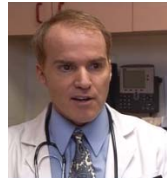
Eddie



Luz



Fernando



Doctor



Rip



Receptionist

English	Mandarin
ROSA	罗莎
We met in computer class at ...	我们是在社区中心...
YING	英
...the community center.	...电脑课上认识的。
ROSA	罗莎
[Laughs] I went there to study computers for my new business ... my new cafe!	[笑] 我去那儿学电脑是为了我的新生意... 我的新咖啡馆!
YING	英
And I was looking for a wife for my son.	我是想为儿子找个老婆
YING & ROSA	英和罗莎
On the Internet! [Laughter]	通过互联网! [笑声]
ROSA	罗莎
Look, he likes our shoes.	看, 他喜欢我们的鞋子。
YING	英
Oh yeah? You like our shoes? I bought them for her.	是吗? 你喜欢我们的鞋? 是我给她买的。
ROSA	罗莎
Yes. It's the new me.	是的。我里外一新。
YING	英
Tell him. Tell him. New cafe, new love, new life.	跟他讲。跟他讲嘛。你的新咖啡馆、新恋情、新生活。
ROSA	罗莎
Ay, it's a long story!	哎, 说来话长!
ROSA	罗莎
Put that camera down! And taste ... this... So? Does it need more salt?	把摄像机放下! 来尝尝 ... 这汤... 怎么样? 还要加点盐吗?



Eddie



Luz



Rosa



Fernando

EDDIE	艾迪
[Tongue smacking/tasting soup] Too much salt, Grandma.	[咂嘴/品尝] 太咸了，奶奶。
LUZ	露丝
Eddie, let's go. You're late for school.	艾迪，该走了。你上课要迟到啦。
EDDIE	艾迪
Mmmm...[Kisses Rosa] I love you, though. You're the best.	嗯...[亲吻着罗莎] 我爱你，奶奶。
LUZ	露丝
Mami, don't forget. You have a doctor's appointment today.	妈，别忘了，你今天有个医生预约。
ROSA	罗莎
Luz, I'm very busy today	露丝，今天我可很忙
LUZ	露丝
Mami, this is important.	妈，这可是正经事儿。
ROSA	罗莎
Hello, Fernando.	嗨，费尔南多。
FERNANDO	费尔南多
Good morning!	早上好！
ROSA	罗莎
Everything will be ready, I hope?	一切都快好了，对吗？
FERNANDO	费尔南多
You can count on me. You cooked all of this for us? You're so kind. Will you join us for lunch later?	请看我的吧。这些是你给我们做的？ 你真好。跟我们一起吃午饭吗？
ROSA	罗莎
I can't. I have to go to the doctor. It's just a check-up.	不行，我得去看医生。只是做个检查。
FERNANDO	费尔南多
Of course. A check-up is always a good idea, Rosa. [Exhales, laughs]	是的，应该勤做检查，罗莎。[呼气，笑]



Rosa



Receptionist



Rip

ROSA	罗莎
[Laughs]	[笑]
ROSA	罗莎
Hello.	你好。
RECEPTIONIST	接待员
Good morning.	早上好。
ROSA	罗莎
My name is Rosa Dominguez. I have an appointment.	我叫罗莎·多明格兹。 我有个预约。
RECEPTIONIST	接待员
No, no, Ms. Dominguez, this is New York! You don't need a Social Security Card to see the doctor. Just fill out all of these forms and the doctor will be right with you. What insurance do you have?	不，不，多明格兹女士，这是在纽约！ 您看医生不需要社会保险卡。 您只要填写好这些表格，就能看医生了。 您有什么保险？
ROSA	罗莎
Insurance? I don't have insurance. Can you tell me, please ... Is there a program... a special program that can help me?	保险？我... 我没有保险。 您能不能告诉我 ...有没有什么...特别计划可以帮助我？
RECEPTIONIST	接待员
There sure is. Just fill out this form and a doctor will be right with you.	当然有。只要填写这个表格， 就能看医生了。
RIP	瑞普
Excuse me...um...to see doctor... I no speak English.	打扰...哦...看医生... 我不会说英语。
ROSA	罗莎
Let me help you. You have to put your last name, first ...here. And your first name, last... there. First name, Rosa. Last name, Dominguez. First name...?	我来帮你。首先填上你的姓...在这儿。 再填你的名... 这儿。名，罗莎。 姓，多明格兹。你的名字...？



Rip



Rosa



Receptionist



Eddie



Doctor

RIP	瑞普
Rosa!	罗莎！
ROSA	罗莎
Excuse me! This young man needs some help.	打扰一下！ 这个年轻人需要帮助。
RECEPTIONIST	接待员
Oh, does he now? Sir, do you need an interpreter?	哦，现在吗？ 先生，您需要一位翻译吗？
RIP	瑞普
No money. [Exasperated sigh] No papers.	没钱。[用力叹气] 没身份文件。
RECEPTIONIST	接待员
Don't worry, honey. You don't need any money! The interpreter is free! That means no fee. You see?	别担心。不需要您付钱！ 翻译是免费的！也就是说不收费。明白吗？
RIP	瑞普
Free? ... No charge? ... I love you, New York!	免费？... 不收费？... 我爱你，纽约！
DOCTOR	医生
I think ... Blah, blah, blah, blah, blah, blah, blah and blah blah...Understand? Get your lab tests tomorrow. Then come back and see me.	我认为...哇啦，哇啦，哇啦，哇啦，哇啦...明白了吗？ 明天来取化验结果。然后回来见我。
EDDIE	艾迪
We are in Washington Heights, the Dominican capital of New York. My name is Eddie Perez, and I'm going to show you the real... New York. This is my grandmother. Here we call her 'Buela. She's opening a cafe next week. 'Buela, tell us what's happening.	我现在是在华盛顿高地，纽约的多米尼加人聚居地。 我叫艾迪·佩雷斯，我要让你们看真实的...纽约。 这是我奶奶。我们叫她“哺哎啦”， 她的咖啡馆将在下周开业。 奶奶，来告诉我们具体情况。



Rosa



Eddie



Ying

ROSA	罗莎
Ay, Eddie, not now!	哎，艾迪，现在不行！
EDDIE	艾迪
What's wrong?	怎么了？
ROSA	罗莎
I just came from the doctor.	我刚从医生那儿回来。
EDDIE	艾迪
What did he say?	他说什么了？
ROSA	罗莎
“Blah blah blah,” I should do this. I shouldn't do that... I didn't understand what he said! Lab tests. He said I need to get lab tests tomorrow. I don't have time for this. I have a cafe to open, I have menus to write. I...	“哇啦哇啦哇啦”我应该这样， 不应该那样... 我根本不明白他说了些什么！ 化验结果。他叫我明天去拿化验结果。 我哪有时间啊。咖啡馆要开业， 菜单还没开出来。还有...
YING	英
Come on! Come on, my turn.	快点！快点，该我了。
EDDIE	艾迪
I have to finish this, Auntie Ying. We open next week.	我必须做完这个，英阿姨。 我们下周就开业了。
YING	英
Next week is next week. I have to find a wife for my son, now.	下周是下周。 我现在就得给我儿子找老婆。
EDDIE	艾迪
Why?	为什么？
YING	英
He's too busy at work. So, I'm helping him.	他工作太忙了。 所以我得帮他。



Rosa



Eddie



Luz



Fernando



Ying

ROSA	罗莎
What's going on here?	你们在做什么？
EDDIE	艾迪
It was her idea.	她的主意。
LUZ [Off Camera]	露丝 [镜头之外]
Mami... there's someone here to see you!	妈... 有人找你来了！
FERNANDO	费尔南多
You left these at the cafe.	你把这个落在咖啡馆了。
ROSA	罗莎
I did?	是吗？
FERNANDO	费尔南多
I mean, you left these at the cafe.	你把这...个落在咖啡馆了。
LUZ	露丝
Oh, I'll take care of this.	噢，让我收起来吧。
LUZ	露丝
Eddie! Don't you have something to do?	艾迪！你没事可做吗？
EDDIE	艾迪
Something?	什么事？
YING	英
Don't you have homework to do?	你不要做作业吗？
EDDIE	艾迪
Oh, homework. Sorry.	噢，作业。对不起。
FERNANDO	费尔南多
So, did everything go all right at the doctor's office? Everyone was worried.	嗯，看医生的结果还好吗？我们都很担心。
ROSA	罗莎
Everyone?	每个人？



Fernando



Rosa



Ying

FERNANDO	费尔南多
Well...I was worried. So, will you come for lunch tomorrow?	哦...我很担心。 那么，你明天去吃午饭吗？
ROSA	罗莎
Oh...no, not tomorrow. I have to go for lab tests.	噢...明天不行。我得去拿化验结果。
FERNANDO	费尔南多
Well...how about dinner then?	噢...那晚饭呢？
ROSA [From a distance]	罗莎 [从远处]
[Off camera] Ying! [On camera] My menu! I have my menu!	[镜头之外] 英！ [镜头内] 我的菜单！菜单做好了！
YING	英
And I have great news ... I found a girl for my son!	我也有好消息... 我帮儿子找到女朋友了！
ROSA	罗莎
Oh, you mean the girl from the Internet?	噢，你是说网上的那个女孩？
YING	英
Yes, she's just what I was looking for! She's pretty, she's smart. She teaches English to immigrants!	对啊，她就是我要找的那种人！ 既漂亮、又聪明。 她教移民英语！
ROSA [Off Camera]	罗莎 [镜头之外]
[laughs]	[笑]
YING	英
She likes opera!	她喜欢歌剧！
ROSA	罗莎
[laughs]	[笑]
YING	英
She's perfect!	她太完美了！



Rosa



Doctor



Eddie

ROSA	罗莎
[laughs]	[笑]
DOCTOR	医生
Your lab test results show your glucose level is high ... and the concentration of...	您的化验结果显示，您的血糖含量较高...浓度是...
ROSA [Interupts]	罗莎 [打断]
Could you please slow down? I'm nervous, and when I'm nervous ... I have trouble understanding English. Last time I was here, I ... I didn't understand anything you said!	您可以讲慢点吗？我很紧张，我紧张的时候... 就听不懂英语。我上次来的时候， 我...我完全没听懂你讲了些什么。
DOCTOR	医生
Okay, Mrs. Dominguez. Do you know what diabetes is?	好的，多明格兹女士，您知道什么是糖尿病吗？
ROSA	罗莎
Diabetes?	糖尿什么？
EDDIE	艾迪
<i>Diabetes, 'Buela.</i>	<i>糖尿病，奶奶。</i>
ROSA	罗莎
Oh, the "sugar disease." So that means I have to eat less sugar, right?	噢，糖的病。 也就是说我必须少吃糖，是吗？
DOCTOR	医生
Yes, but that's not all. You have to get exercise...every day. And take your medication every day. And you must change your diet. What you eat, and what you cook.	但还有其他方面。您必须每天锻炼身体。 还要每天吃药。您还必须改变饮食习惯。 改变您吃的食物和做的食物。
ROSA	罗莎
What I cook? But, I am about to open a cafe!	做的食物？但，我正要开咖啡馆呢！





Doctor



Rosa



Luz

DOCTOR	医生
Well, you have to cook with less sodium. Less salt.	做菜时必须少放钠盐。少放盐。
ROSA	罗莎
But my recipes!	但我的食谱呢？
DOCTOR	医生
Your blood pressure.	照你的血压来。
ROSA	罗莎
My rice and beans!	我的米饭和豆子！
DOCTOR	医生
Smaller portions!	应该减少分量！
ROSA	罗莎
My famous cakes! All my Dominican recipes?	我的招牌蛋糕！ 我的整套多米尼加食谱呢？
DOCTOR	医生
Make your recipes low-fat. It's good for your heart.	你的食谱要少用脂肪。 这有益于你的心脏。
ROSA	罗莎
What will I do? How can I open my new cafe?	我该怎么办？我还怎么开咖啡馆？
ROSA	罗莎
Why are you so concerned? The doctor told me that it's not that serious.	这么担心干什么？ 医生说没那么严重。
LUZ	露丝
But Mami, there's so much to learn about diabetes. You have to exercise thirty minutes...every day. Mami, maybe you should try some low-fat milk with your Avena.	但是，妈，我们要多注意糖尿病。 您必须每天锻炼30分钟。妈， 也许您应该用低脂牛奶拌麦片了。



Eddie



Rosa



Luz



Fernando

EDDIE	艾迪
And you have to watch what you eat, 'Buena, ...every day.	还有，您必须注意饮食了，奶奶，每天都要。
ROSA	罗莎
Every day?!	每天都要？！
LUZ	露丝
And ...you have to take your medication every day. You have to take care of yourself.	还有...您必须每天服药。您必须照顾好自己。
ROSA	罗莎
Diet! Exercise! Pills! I have a cafe to open.	饮食习惯！锻炼！吃药！咖啡馆等着我开业呢。
ROSA	罗莎
You look so handsome, Fernando. I've never seen you in a suit before.	你今天可真帅，费尔南多。 我从没见过你穿西装。
FERNANDO	费尔南多
And you always look lovely. Come here. I want to show you something. The new stove is here. You can start cooking. Rosa... What is it?	你一直都很漂亮。来，给你看个东西。 这是新炉灶。你可以大展厨艺了。罗莎... 怎么啦？
ROSA	罗莎
I can't cook anymore. All my recipes are bad.	我都不能下厨了。我所有的食谱都有问题。
FERNANDO	费尔南多
[Laughing] But Rosa, your recipes are delicious! Everybody loves your food. I love... your food.	[笑] 但是罗莎，您做的食物非常可口！ 所有人都喜欢你的食物。我爱...你的食物。
ROSA	罗莎
Fernando, I have something to tell you. I went back to the doctor today. I have diabetes. I can't eat the way I used to. I can't cook the way I used to. Fernando, I can't open this cafe! And if I can't cook my Dominican dishes, I'm not me! This is the end of all my dreams.	费尔南多，我要告诉你一件事。 我今天又去医生那里了。我得了糖尿病。 我必须改变饮食习惯。我不能像原来那样做菜了。 费尔南多，我开不成咖啡馆了！ 如果我不能做多米尼加菜， 我就不是我了！我的梦全完了。



Fernando



Rosa



Luz



Ying

FERNANDO	费尔南多
Rosa, that's not true. You've worked so hard to open this cafe.	罗莎，不会的。 你为开咖啡馆付出了那么多。
ROSA	罗莎
I have to change everything. I can't do it!	我必须改变一切。 但我做不到！
FERNANDO	费尔南多
You packed up our whole life in the Dominican Republic to come to New York. If you made that change ... You can change a recipe. See? Your feet are still Dominican [laughs]	你离开生活了大半辈子的多米尼加， 来到纽约。既然你能做出那么大的改变 ... 你当然能改变食谱了。 看，你的舞步还像多米尼加人一样！[笑]
LUZ	露丝
I made some for you too, Mami. Mami, please try! Little by little, one day at a time. Don't forget to take your pills.	我也给你做了一些，妈。 妈，尝一尝吧！慢慢来，每天一次。 别忘了吃药。
YING	英
We're celebrating.	让我们庆祝一下。
ROSA	罗莎
Celebrating?	庆祝一下？
YING	英
My son's going on a date with Katherine!	我儿子要和凯瑟琳约会了！
ROSA	罗莎
Katherine?	凯瑟琳？
YING	英
The English teacher... from the Internet.	那个英语老师...就是互联网上的那个。
ROSA	罗莎
Ahhh.	噢。



Ying



Rosa



Eddie

YING	英
Here, take one!	来，吃一个！
ROSA	罗莎
I can't. It's not good for me.	不行，这对我身体不好。
YING	英
They're delicious. Eat one.	很好吃的哦。吃一个嘛。
ROSA	罗莎
Ying, I have diabetes.	英，我得了糖尿病。
YING	英
I know a lot of people who have diabetes. They manage it. They do just fine. Come!	我认识很多得糖尿病的人。他们都没问题，生活得很好。来！
EDDIE [Off Camera]	艾迪 [镜头之外]
Abuela...	奶奶...
ROSA	罗莎
What's all this?	这些是什么？
EDDIE	艾迪
It's fresh and healthy.	它们既新鲜，又健康。
ROSA	罗莎
You always liked my cooking! Why do I have to change now?	你一直都喜欢吃我做的食物！为什么我现在非得改变呢？
EDDIE	艾迪
Why don't you try something new? Abuela, you're a great cook. All your food tastes good. You know that. I love you.	为什么不试试新做法？奶奶，你是个高明的厨师，你做出来的食物都很好吃。你知道我爱你。
ROSA	罗莎
[unvocalized "ohhh"]	[未出声地“噢”]



Rosa



Ying



Fernando



Luz



Eddie

ROSA	罗莎
Turkey sausage?	火鸡肉香肠？
ROSA	罗莎
What am I supposed to do with turkey sausage? With broccoli?	火鸡肉香肠可以配什么做菜？芥蓝呢？
YING	英
You're the cook. Cook!	你是厨子，大厨！
ROSA	罗莎
[gasps with amazement]	[吃惊地吸气]
YING	英
Speech! Speech!	说点什么！说点什么！
ROSA	罗莎
Okay, okay. Thank you all for coming here tonight. My dream has come true. All the food--all the healthy Dominican dishes we're going to eat--are part of my new life and my new cafe!	好，好。感谢大家今晚来到这里。 我的梦终于实现了。今天所有的食物 — 我们将要吃的所有健康的多米尼加食物 - 是我的新生活，也是我的新咖啡馆的一部分！
FERNANDO	费尔南多
[Laughs] [General applause] To Rosa!	[笑] [一起鼓掌] 为罗莎干杯！
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son]	英，露丝、艾迪[还有凯瑟琳和英的儿子]
To Rosa!!!	为罗莎干杯！！！！
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son]	英，露丝、艾迪 [还有凯瑟琳和英的儿子]
Hmmm, Yummm... This is good! Delicious!... is that ever good! Excellent... Yum- yum... can I have some more?	嗯，嗯... 好吃！好吃！... 太好吃了！ 真过瘾... 好吃，好吃... 还有吗？